Estruturas Editoriais
Série Humanitas Supplementum
Estudos Monográficos

ISSN: 2182-8814

Diretor Principal
Main Editor

Delfim Leão
Universidade de Coimbra

Assistentes Editoriais
Editoral Assistants

João Pedro Gomes
Marina Gelin Fernandes
Universidade de Coimbra

Comissão Científica
Editorial Board

Aurélio Pérez Jiménez
Universidad de Malaga

Carmen Morenilla
Universitat de Valencia

Delfim Ferreira Leão
Universidade de Coimbra

Fábio de Souza Lessa
Universidade Federal do Rio de Janeiro

Francisco de S. José Oliveira
Universidade de Coimbra

Giorgio Ieranó
Università degli Studi di Trento

Isabel Velázquez Soriano
Universidad Complutense de Madrid

Joaquim Pinheiro
Universidade da Madeira

José Augusto Bernardes
Universidade de Coimbra

José Ramos
Universidade de Lisboa

Maria do Céu Fialho
Universidade de Coimbra

Maria Helena da Cruz Coelho
Universidade de Coimbra

Mark Beck
University of South Carolina

Santiago López Moreda
Universidad de Extremadura

Virgílio Hipólito Correia
Museu Monográfico de Conimbriga

Todos os volumes desta série são submetidos a arbitragem científica independente.

Legado clássico no Renascimento e sua receção:

contributos para a renovação do espaço cultural europeu

Nair de Nazaré Castro Soares,
Cláudia Teixeira
(coords.)
Universidade de Coimbra, Universidade de Évora

IMPRENSA DA UNIVERSIDADE DE COIMBRA
COIMBRA UNIVERSITY PRESS

ANNABLUME

Série Humanitas Supplementum
Estudos Monográficos

Título Title
Legado clássico no Renascimento e sua receção: contributos para a renovação do espaço cultural europeu
Classical legacy in the Renaissance and its reception: contributions to the European cultural space renewal

Coord. Eds.
Nair de Nazaré Castro Soares, Cláudia Teixeira

Editores Publishers
Imprensa da Universidade de Coimbra
Coimbra University Press
www.uc.pt/imprensa_uc

Annablume Editora • Comunicação
www.annablume.com.br

Contacto Contact
imprensa@uc.pt

Contato Contact
@annablume.com.br

Vendas online Online Sales
http://livrariadaimprensa.uc.pt

Coordenação Editorial Editorial Coordination
Imprensa da Universidade de Coimbra

Conceção Gráfica Graphics
Rodolfo Lopes, Nelson Ferreira

Infografia Infographics
Nelson Ferreira

Impressão e Acabamento Printed by
Simões & Linhares, Lda.

FCT Fundação para a Ciência e a Tecnologia
POCI/2010

Projeto UID/ELT/00196/2013 -
Centro de Estudos Clássicos e Humanísticos da Universidade de Coimbra

ISSN
2182-8814

ISBN
978-989-26-1292-8

ISBN Digital
978-989-26-1293-5

DOI
https://doi.org/10.14195/978-989-26-1293-5

Depósito Legal Legal Deposit
433970/17

© novembro 2017
Annablume Editora • São Paulo
Imprensa da Universidade de Coimbra
Classica Digitalia Vniversitatis Conimbrigensis
http://classicadigitalia.uc.pt
Centro de Estudos Clássicos e Humanísticos
da Universidade de Coimbra

Trabalho publicado ao abrigo da Licença This work is licensed under
Creative Commons CC-BY (http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/pt/legalcode)

Legado clássico no Renascimento e sua receção: contributos para a renovação do espaço cultural europeu
Classical legacy in the Renaissance and its reception: contributions to the European cultural space renewal

Coord. Eds.
Nair de Nazaré Castro Soares, Cláudia Teixeira

Filiação Affiliation
Universidade de Coimbra, Universidade de Évora

Resumo – Este volume reúne um conjunto de artigos que visam indagar de que modo os textos de autores europeus, firmemente influenciados pela tradição clássica, contribuíram para a definição e transmissão de valores e de perspetivas no quadro de um espaço cultural poliédrico estabelecido ao longo de vários séculos.

Palavras-chave
Renascimento, Humanismo, literatura, cultura, gramática, ciência, Europa, receção.

Abstract
This volume brings together a set of articles that aim to show how the texts written by European authors, strongly influenced by classical tradition, contributed to the definition and treatment of values and perspectives within a polyhedric cultural space across several centuries.

Keywords
Renaissance, Humanism, literature, culture, grammar, science, Europe, reception.

Sumário

Prefácio 13
(Foreword)

Internacionalização do saber e discurso literário no Renascimento 17
(The internationalization of knowledge and the literary Renaissance speech)
Nair de Nazaré Castro Soares

L'idée de Renaissance à la Renaissance 43
(The idea of Renaissance in the Renaissance)
Olivier Millet

La *restitutio imperii* en las cartas de Petrarca al emperador Carlos IV 59
(The *restitutio imperii* in Petrarca's letters to Emperor Charles IV)
Santiago López Moreda

Enea Silvio Piccolomini: in search of Europe 75
(Enea Silvio Piccolomini: em busca da Europa)
Armando Senra Martins

Leonardo Bruni e o Trívio da Modernidade 87
(Leonardo Bruni at the Crossroads of Modernity)
Miguel Monteiro

Leer a Tucídides en la alta Edad Moderna (s. XV y XVI):
el lector renacentista y las *contiones* 99
(Reading Thucydides in the early Modern Age (15th and 16th centuries):
the Renaissance reader and the *contiones*)
Juan Carlos Iglesias-Zoido

Ciência e fantasia na cultura portuguesa do primeiro renascimento 125
(Briefly notes on science and fantasy in the Portuguese First Renaissance)
Marisa das Neves Henriques

La *Relectio de verbis obliquis* (1511) de Arias Barbosa 155
(The *Relectio de verbis obliquis* (1511) by Arias Barbosa)
Manuel Mañas Núñez

Uma expedição ao *ethos* do Preste João 171
(An expedition to the *ethos* of Prester John)
Luís M. Henriques

Epístola de André de Resende *a D. Fr. Gaspar do Casal.*
Breve apontamento turístico-gastronómico 189
(André de Resende's *Epistle to D. Fr. Gaspar do Casal.* A brief touristic and gastronomic note)
Virgínia Soares Pereira

O *Sonho* de Luis Vives 201
(Luis Vives' *Dream*)
Alexandra de Brito Mariano

La retórica de la imagen en Arias Montano 213
(Rhetoric of the image in Arias Montano)
Luis Merino Jerez

António de Gouveia, leitor de Ovídio 225
(António de Gouveia, Ovid's reader)
Carlos Ascenso André

Propriedades terapêuticas das plantas aromáticas em Amato Lusitano: o cardamomo 241
(Medicinal properties of aromatic plants in Amatus Lusitanus: the cardamom)
António Maria Martins Melo

Frei Luís de Granada: um clássico renascentista com projeção na modernidade - O seu contributo para o sentido universal do Humano 257
(Fray Louis of Grenade: a classic in the Renaissance and his relevance to the Modern Times - His contribution to the universal meaning of Human being)
Ana Isabel Correia Martins

Avec Lipse dans la tourmente:
Louis du Gardin traducteur de la *Diva Virgo Hallensis* 279
(With Lipsius in the storm: Louis du Gardin translator of *Diva Virgo Hallensis*)
Kees Meerhoff

A universalidade de Camões nos fundamentos de uma Europa sem fronteiras: algumas traduções d'*Os Lusíadas* 337
(Camões universality in the foundations of a Europe without borders: some translations of portuguese epic poem *Os Lusíadas*)
Henrique de Almeida Chaves

De ratione liberorum instituendorum litteris Graecis et Latinis de Pedro Perpinhão: na génese da *Ratio Studiorum* da Companhia de Jesus 353
(*De ratione liberorum instituendorum litteris Graecis et Latinis* by Pedro Perpinhão: on the creation of the *Ratio Studiorum* by the Society of Jesus)
Helena Maria Ribeiro Almeida Costa Toipa

Europeus e asiáticos frente a frente:
reciprocamente nos consideramos rústicos e incultos... 375
(Europeans and Asians face to face: each other we consider ourselves rude and unlearned...)
Margarida Miranda

Retórica e encontro de culturas:
jesuítas portugueses apresentam o Japão à Cúria Romana em 1585 389
(Rhetoric and the Meeting of Cultures:
Portuguese Jesuits Present Japan to the Roman Curia in 1585)
Belmiro Fernandes Pereira

O Mundo como jardim:
o *Viridarium* do P. Francisco de Mendoça SJ, diversidade na unidade do saber 403
(The world as garden: the *Viridarium* by P. Francisco de Mendonça SJ, diversity and unity in knowledge)
Carlota Miranda Urbano

La modernidad de las ideas gramaticales de Luiz Antonio de Verney y su enfrentamiento con los jesuitas 415
(The modernity of Luiz Antonio de Verney's grammatical ideas and his clash with the Jesuits)
Eustaquio Sánchez Salor

A poética de Luís António Verney e a obra de Luís de Camões 439
(The Poetics of Luís António Verney and the work by Luís de Camões)
António Cândido Franco

O sentido universal do humano em Teixeira de Pascoaes 447
(The universal sense of humanity in Teixeira de Pascoaes)
Maria Luísa de Castro Soares

Index nominvm 465

A poética de Luís António Verney e a obra de Luís de Camões
(The Poetics of Luís António Verney and the work by Luís de Camões)

António Cândido Franco (acvcf@uevora.pt)
Universidade de Évora

Resumo – Ensaia-se neste estudo perceber o fundamento linguístico e retórico da poética de Luís António Verney, tendo por base a carta sétima do *Verdadeiro Método de Estudar* e as que imediatamente a precedem. Estabelece-se depois uma exegese compreensiva dos passos dessa carta relativos à poesia de Luís de Camões, tentando discernir as razões pelas quais o pensador iluminista optou pela negação da poesia do épico.

Palavras-chave – Gramática; Retórica; Poética; Escolástica; Poesia barroca e Poesia neoclassica; Engenho e Juízo.

Abstract This study aims to perceive the linguistic and rhetorical foundation in the poetic of Luis António Verney, based on the seventh letter of the *Verdadeiro Método de Estudar* and those that immediately precede it. Then it is established a comprehensive exegesis of the excerpts of that letter concerning the poetry of Luís de Camões, trying to discern the reasons why this Enlightenment thinker opted for the refusal of epic poetry.

Keywords Grammar, Rhetoric, Poetics, Scholasticism, Baroque and Neoclassical poetry, Skill and Judgment.

As sete primeiras cartas do *Verdadeiro Método de Estudar* (1746) – as quatro primeiras dedicadas às línguas, as duas seguintes à Retórica e a derradeira à Poesia – parecem constituir uma unidade orgânica, de escala ascendente e gradativa, em que não se afigura possível compreender as três derradeiras, dedicadas à Retórica e à Poesia, sem entender as anteriores.

A organização desta primeira parte do *Verdadeiro Método de Estudar* – a segunda será consagrada às disciplinas "filosóficas", da Lógica à Ética, da Física à Medicina – parece decalcar voluntariamente o trivium medieval, modelo elementar do ensino das artes liberais, que punha na base o domínio das estruturas lexicais e sintáticas da língua, a Gramática, e sua aplicação à Dialética e à Retórica, o que se entende pelo trabalho de Luís António Verney se desenvolver e evoluir segundo as disciplinas então tradicionais no ensino em Portugal.

Assim as primeiras quatro cartas do livro dedicadas às línguas – português, latim, grego e hebraico – correspondem ao primeiro estádio do trívio, o ensino da língua. A diferença entre Verney e a Escolástica está na valorização que o livro de 1746 faz da língua viva, vulgar, já que no ensino tradicional o latim era

https://doi.org/10.14195/978-989-26-1293-5_23